

## А. Карицкая

### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРНО-МАРКИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В ПЕРЕВОДАХ ПЬЕС НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК

Выявление закономерностей функционирования культурно-маркированной лексики в оригинальном художественном тексте и определение способов передачи англоязычных культуронимов на белорусский язык представляет собой актуальную проблему с точки зрения развития лингвистических теорий, культурологических знаний и переводческой практики. Передача культурно-маркированной лексики с английского языка на белорусский в тексте художественного произведения представляет особые трудности вследствие необходимости соблюдения слога, знания сюжетных линий, а также учета внутренних переживаний персонажей.

Анализ культурно-маркированной лексики английского языка проводился на материале пьес У. Шекспира (255 лексических единиц пьесы «Король Лир», 157 лексических единиц – «Укрощение строптивой», 233 лексические единицы – «Антоний и Клеопатра», 101 лексическая единица – «Двенадцатая ночь, или что угодно», 210 лексических единиц – «Ромео и Джульетта», 201 лексическая единица – «Макбет», 150 лексических единиц – «Отелло»). Согласно классификации культуронимов В. В. Кабакчи, выявленные в оригинальных произведениях полионимы, идионимы и ксенонимы были проанализированы с точки зрения выбора способов их перевода: транслитерация/транскрипция, калькирование, полионимизация, экспликация.

В результате исследования были сделаны следующие выводы:

1) с помощью полионимизации было переведено 39 % полионимов и 61 % идионимов (*blast* ‘балячка’, *flesh* ‘вантробы’);

2) транскрипция и транслитерация в процессе переводов текстов пьес У. Шекспира на белорусский язык была применена только при переводе 99 % ксенонимов (*eunuch* ‘еўнух’, *Olympus* ‘Олімп’).

Выявлено, что в текстах пьес У. Шекспира частотным является употребление автором культуронимов агрессивного характера (*recreant* ‘бунтар’, *bastard* ‘байструк’, *villainous* ‘боўзділа’). Доказано, что экспликация может быть использована в переводе пьесы ограниченно, так как пьеса У. Шекспира представляет собой произведение, написанное в размере «пятистопный ямб», а значит, подразумевает особую схему рифмования. Разнообразные сюжетные линии пьес У. Шекспира способствуют использованию синонимического ряда культурно-маркированной лексики. Так, например, в оригинале присутствуют два полионима, имеющие синонимичное значение: *lightning* и *brand*, а при переводе на белорусский язык в пьесе присутствует единственный полионим «бліскавіца». Аналогично, в тексте оригинала идионим *traitor*, наряду с идионимом *miscreant*, переводятся на белорусский язык как ‘зраднік’.

Таким образом, полионимизация является наиболее распространенным способом перевода английской культурно-маркированной лексики на белорусский язык, используемым в таких пьесах У. Шекспира, как «Король Лир», «Укрощение строптивой», «Антоний и Клеопатра», «Двенадцатая ночь, или что угодно», «Ромео и Джульетта», «Макбет» и «Отелло».